

entre acá

Entre *Recorrer esta distancia* y *Un puerto a Bolivia*, entre Jaime Saenz y Vicente Huidobro — y no pues simplemente entre exigencia y/o pasión de identidad y pasión y/o exigencia universalista, que ambas tal vez hacen sistema —, esta vez: *Mar con soroche*. ¿Qué hay? Poemas acuñados en Bolivia en años recientes; relato mapuche en familia y antiguos *ül* de Fermín Trekamañ Mañkelef recogidos por su hijo Manuel a comienzos del siglo XX (en mapudungun como en traslape al castellano); inéditas *querencias* en verso y prosa, diversas, y aun en versoprosa; pasajes de ese extraordinario *wanka* de autor/a desconocido/a que es el *Atau Wallpaj p'uchukakynimpa wankan* (Cantar del fin de Atahualpa), en quechua como en la traducción romance de Jesús Lara; inéditos textiles *fronteros* de diversa laya y maña, y una que otra *prosa morosa*, en castellano migrante como en portugués.

Toda una cazuela, ya se huele, o un *chairo* con surtido locoto — y/o aun una *feijoada* bien condimentada —: con lo que resta, con lo que sobra de la obra, de eso que sólo hasta ayer llámabamos *amistad* (entre los pueblos también, cómo no, los vivos como los muertos). Pues este *entre* por donde entramos hoy, entre *Recorrer esta distancia* y *Un puerto a Bolivia*, no es medio ni medianía equidistante, no es de veras nada, nada previamente determinado o determinable, sino temporal espacio abierto a la decisión, lectoescribiente. Un puntual *pachakuti*, si usted prefiere — pero cómo traducir hoy tal mundanal *giro* andino —: el suyo tal vez, por de pronto, como el del mar apunándose en la cima del Illimani, del Aconcagua o del Chimborazo — en cualquier caso: en la punta del cerro. Y como toda punta abre campo a un posible soroche, métale coca comadre, métale coca compadre, que de ancestral y muy nueva, la hoja, desde antes y desde muy ahora, cura, sana, protege. ¡Garantizado!

Vicky Ayllón (en La Paz) y Andrés Ajens (en Santiago).

Mar con Soroche es una iniciativa co-alentada por Lenguandina (Santiago – La Paz; www.lenguandina.org), Corporación Ayun (Santiago), Ed. Pirotecnia (La Paz), Proandes (Santiago), El Cielo de las Serpientes (La Paz), Ideograma (Santiago) e Intemperie (Santiago; www.intemperie.cl).

Su **lote** editorial está conformado por Jorge Campero (Tarija - La Paz), Juan Carlos R. Quiroga (La Paz), Pedro Favaron (Lima – Buenos Aires), Román Antopolsky (Buenos Aires), Roberto Echavarren (Montevideo), María Teresa Andruetto (Córdoba), Jussara Salazar (Curitiba), Ana Yun (Pekín), Gustavo Marín (París), Marcelo Villena (La Paz - París), Igor Cantillo (Estocolmo), Forrest Gander (Providence), Luis Weinstein (Santiago), Zacarías Alavi (La Paz), Erin Mouré (Calgary-Montreal), Elvira Hernández (Lebu - Santiago), Kent Johnson (Illinois), Graciela Huinao (Osorno - Santiago), Vicky Ayllón (La Paz) y Andrés Ajens (Concepción - Santiago). Asistente de edición: Loreto Pizarro (Ñuñoa). Representante legal: Carmen Abaroa (entre Visviri y Charaña)

Diseño de portada de Martha Oatis y Ezio Mosciatti, a partir de un dibujo de *La Nueva Corónica y Buen Gobierno*, de Waman Puma (s. XVII); las tintas que puntean diversas secciones de la revista corresponden a Román Antopolsky.

marconsoroche@yahoo.com.br

MAR CON SOROCHE / n° 1

revista de poesía y otras escrituras del entre acá

[soroche: del quechua *surujchi*, apunamiento, momentáneo enrarecimiento y falta de aire en la altura]

1 **Epígrafe**

pasaje de Recorrer esta distancia, por Jaime Saenz

2 **Presentación e índice**

Siete acordes

5 **Muestra de poesía escrita en Bolivia en años recientes**

(con nota introductoria y selección de Juan Carlos Ramiro Quiroga)

de Ritos de viaje, por Paura Rodríguez Leytón; de Recodo en el aire, por Jaime Nisttahuz; de Luciérnagas del fondo, por Vilma Tapia Anaya; de Extramuros, por Benjamín Chávez; de Los muros del claustro, por María Soledad Quiroga; de Rasguño del silencio, por Blanca Garnica; de Andamios, por Gustavo Cárdenas

Los Mañkelef de Pülal

19 **Pu Mañkelef, Pülal che**

(en mapudungun y en castellano, por Manuel Mañkelef [1912])

27 **Querencias / dossier**

¿Agua soy piedra?, Soledad Fariña (Antofagasta – Santiago); A Virginia, Forrest Gander (Virginia- Providence), traducción al castellano de Loreto Pizarro; Ayvu membyre / Hijo de aquel verbo, Susy Delgado (San Lorenzo – Asunción); Escritura – Querencia – Frontera, Silvia Guerra (Maldonado – Montevideo); Escenas de familia, David Bustos (Santiago); La regia Illión, Román Antopolsky (Buenos Aires); Los cantos de José Loí / Ñi pu ñkatun Jose Loí, Graciela Huinao (Osorno – Santiago); Mergullada, Erin Mouré (Calgary – Montreal); transasombro de Isaac Dentrumbasaguas; Tania, Jorge Campero (Tarija – La Paz); Ut eros, Loreto Pizarro (Santiago); Utopía y realidad, Elikura Chihuailaf (Quechurewe); Variaciones / Atamiwi, Zacarías Alavi (Chuyiyawi marka, La Paz); Visitas al poeta del lugar, Andrés Ajens (Concepción – Santiago); Viva Buda, Juan Cristóbal Mac Lean (Cochabamba)

Atau Wallpaj p'uchukakuyninpa wankan

43 **Cantar del fin de Atahualpa (pasajes)**

(texto anónimo en quechua con traducción al castellano de Jesús Lara [1959])

51 **Porosas fronteras / dossier**

Arica-Tacna, Pedro Favaron (Lima-Buenos Aires); 3 alegorías auscultadas na rua sete, Jussara Salazar (Caruaru - Curitiba); Frontera, Roberto Echavarren (Montevideo); Márgenes, José Kozler (La Habana - Hallandale); No sé que hay en esta transhumancia, Elvira Hernández (Lebu – Santiago); J. P. Junior, Malú Urriola (Santiago); Conforme pasaban os anos, dixo, Chus Patos (Ourense – Galicia); Guión, Reynaldo Jiménez (Lima – Buenos Aires); pero que cousa, Douglas Diegues (Río de Janeiro – Campo Grande); Na fronteira do rio Letes, Claudio Daniel (São Paulo); Cuatro prosas, Juan Carlos R. Quiroga (La Paz); será-front-era, Andrés Kurfirst (Buenos Aires - Neuquén); Bagdad excede su objeto, Kent Johnson (Freeport – Illinois), translucine al castellano de I. Dentrumbasaguas y L. El Halli Obeid; La guerra con Chile, Roger Santiviáñez (Piura – New Jersey); Algo sucede en El Alto, Vicky Ayllón (La Paz)

81 **Otros pasajes**

De puro cantor, Marcelo Villena (La Paz - París), El diablo de média-noche, Wilson Bueno (Jaguapitã - Curitiba); de El entrevero, Andrés Ajens (Concepción - Santiago)

1 **Biobibliografemas**

* **Un puerto a Bolivia**

Vicente Huidobro [1938]